

Gernikako Kultura eta Bakearen Nazioarteko XVII. Jardunaldiak

Gernika-Lumo, 2007ko Apirilaren 23tik 29ra

XVII Jornadas Internacionales de Cultura y Paz de Gernika

Gernika-Lumo, del 23 al 29 de Abril de 2007

Gernika's 17th International Convention on Culture and Peace

Gernika-Lumo, April 23th-29th 2007



“Gernika, Guernica eta bestelako Gernikak. Bakearen sinbologia.”

“Gernika, el Guernica y las otras Gernikas. Simbología de Paz”

“Gernika, the Guernica and the other Gernikas. Peace Symbolology.”

GERNIKA  GOGORATUZ

Centro de Investigación por la Paz · Bakearen Aldeko Aztertegia · Peace Research Center
Fundación Gernika Gogoratz · Gernika Gogoratz Iraskundea · Gernika Gogoratz Foundation

www.gernikagogoratz.org

“Gernika, Guernica eta bestelako Gernikak. Bakearen sinbologia.”

Gernikako Kultura eta Bakearen Nazioarteko XVII. Jardunaldiak

Gernikako Bonbardaketaren 70. urteurrena

Gernika-Lumoko Udalaren laguntzarekin.

2007ko Apirilaren 26a

- Gernika Gogoratuz Bakearen Aldeko Aztertegiaren sorreraren 20. urteurrena
Eusko Legebiltzarra, 1987ko Apirilak 10.
- Gernikako Kultura eta Bakearen Nazioarteko XVII. Jardunaldiak.
Apirilaren 23tik 29ra
- Gernikako Bonbardaketaren Lekukoen XI. Elkarraldia eta V. Bazkaria.
Apirilak 29
- Gernika Sarearen X. Urteko Biltzarra. Adiskidetze prozesuen babeserako sarea.
Apirilak 25
- III. Bakea eta Berradiskidetzearen aldeko Gernika Sarien banaketa.
Apirilak 26

“Gernika, el Guernica y las otras Gernikas. Simbología de Paz”

XVII Jornadas Internacionales de Cultura y Paz de Gernika

70º Aniversario del Bombardeo de Gernika

En colaboración con el Ayuntamiento de Gernika-Lumo

26 de abril de 2007

- 20º Aniversario de la creación del Centro de Investigación por la Paz Gernika Gogoratuz
Parlamento Vasco, 10 abril de 1987
- XVII Jornadas Internacionales de Cultura y Paz de Gernika.
Del 23 al 29 de abril
- XI Encuentro de testigos sobrevivientes del Bombardeo de Gernika
29 de abril
- X asamblea de la Red Gernika. Red de respaldo a procesos orientados a una reconciliación.
25 de abril
- III Edición de los Premios Gernika por la Paz y la Reconciliación.
26 de abril

“Gernika, the Guernica and the other Gernikas. Peace Symbology.”

Gernika's 17th International Convention on Culture and Peace.

70th Anniversary of the Bombing of Gernika

In collaboration with the Town Hall of Gernika-Lumo.

26th of April, 2007

- 20th Anniversary of the Gernika Gogoratuz Peace Research Centre, founded by the Basque Parliament, on the 10th of April, 1987.
- Gernika's 17th International Convention on Culture and Peace, 23rd - 29th of April.
- 11th meeting of the surviving witnesses of the Bombing of Gernika.
29th of April.
- 10th Assembly of the Gernika Network. Support network for reconciliation orientated processes.
25th of April.
- 3rd Edition of the Gernika Peace and Reconciliation Awards.
26th of April.

"Gernika, Guernica eta bestelako Gernikak. Bakearen sinbologia."

Gernika Gogoratuzek antolatutako Gernikako Kultura eta Bakearen Nazioarteko XVII. Jardunaldietan, bai Gernikan bai eta munduko beste tokitan ere Bakegintzaren esparruan eta dimentsio sinbolikotik egiten ari diren ekarpenak plazaratuko ditu.

Gernika Gogoratuzen helburua Gernikako sinboloa aberastea da, Bakearen aldeko ekintzen eta hausnarketan bitartez gertukoa edo lokala denetik orokorra edo globala denera zabaldu asmoz.

Gernika Gogoratuz sortu zeneko 20. Urteurrenaren eta Gernikako Bonbardaketaren 70. Urteurrenaren epemuga honetan oroitzapena eta Bakearen konpromisoa lotzen dituzten ardatz sinbolikoak indartu nahi ditugu.

Oroitzea Bake sinboloak nabarmentzeko eta konpromisoa hartzea bestelako "Guernica"-k sortu eta eragiten dituzten biolentziak agerian jartzeko.

Gogorapen historikotik abiatuko den lana izango da, eta Gernikako Bonbardaketaren lekuko izan diren gizon zein emakumeengandik haraindi joango dena, gertatutakoa berriro errepika ez dadin. Horretarako, lekuko guztiek Oroitzapen Kolektiboan biltzen diren bizipen eta kontakizunen bitartez aintzat hartuak izateko aukera izango dute.

Bakearen aldeko konpromiso horrek komunikabideek Bakearen Kulturaren duten berebiziko garrantziaz eta Bakearen eraikuntzan, eragile gisa, berriemaileek duten eginkizunaz ohartarazten digu.

Bakearen aldeko konpromiso horretan salaketaren garrantziaz ohartzeko gara, salaketa hori Artearen bitartez ere gauzatua izan daitekeelarik Bakearen Pedagogiaren baitan; adibidez, babesik gabeko biztanleria zibilaren kontrako indarkeria eta izugarrikeria agerian jarri zuen Picassoren "Guernica" gogoratzerakoan gertatzen den legez.

"Gernika, el Guernica y las otras Gernikas. Simbología de Paz"

Gernika Gogoratuz en sus XVII Jornadas Internacionales de Cultura y Paz de Gernika, expondrá las aportaciones que desde la dimensión simbólica en la construcción de Paz se realizan tanto en Gernika como en otros lugares del mundo.

El propósito de Gernika Gogoratuz es enriquecer el símbolo de Gernika desde la acción y reflexión por la Paz con carácter local y vocación universal.

En el marco de este 20º Aniversario de Gernika Gogoratuz y en el 70º Aniversario del Bombardeo de Gernika queremos fortalecer los ejes simbólicos que unen recuerdo y compromiso por la Paz.

Recuerdo para velar por los símbolos de Paz y compromiso para desvelar las violencias que han originado y promueven las otras Gernikas.

Una labor que parte del recuerdo histórico y lo trasciende a través del legado de los hombres y mujeres testigos sobrevivientes del bombardeo de Gernika para que aquello no vuelva a repetirse y donde a través de la Memoria Colectiva los relatos de todas las víctimas tengan su lugar.

Un compromiso por la Paz que nos recuerda la importancia de los medios de comunicación como elemento clave en la Cultura de la Paz y reivindica el papel de los corresponsales de paz como agentes activos para la Construcción de Paz.

Un compromiso por la Paz en el que se asume la denuncia a través del Arte como Pedagogía de Paz, recordando el "Guernica" de Picasso que desveló el horror de la violencia y la guerra contra la población civil indefensa.

Un compromiso por la Paz que impulsa la participación democrática a través del encuentro desde lo local y hacia lo global y desde lo global hacia lo local para profundizar en la diversidad como elemento constructivo para la

"Gernika, the Guernica and the other Gernikas. Peace Symbolology"

Gernika Gogoratuz in its 17th International Convention on Culture and Peace, will exhibit the symbolic contributions towards peace building which take place in Gernika, and in other parts of the world.

The aim of Gernika Gogoratuz is to enrich the symbol of Gernika by means of actions and reflections for peace of a local character and with a universal vocation.

In the framework of this the 20th Anniversary of Gernika Gogoratuz and the 70th Anniversary of the Bombing of Gernika we want to strengthen the symbolic axis which unites the memory of and commitment to peace.

Memory serves to guard the symbols of peace and commitment is needed to reveal the violence that is being instigated and promoted in the other Gernikas.

The art of remembering Gernika starts with the historic memory and is then passed on by the legacy of the surviving witnesses of the bombing of Gernika trying to ensure that, that which can never be forgotten, will never be repeated, and where by means of a Collective Memory the accounts of the victims will have their place.

A commitment to Peace that reminds us of the importance the media as a key element in Peace Culture, and revindicates the role played by reporters as active agents in Peace Building.

A commitment to Peace which considers denunciation through art to be a peace pedagogy, recalling Picasso's "Guernica" which revealed the horror of violence and war against defenceless civilian populations.

A commitment to Peace which motivates democratic participation through the interaction of the local with the global and vice versa to deepen the understanding of diversity as a constructive element for learning to

Bakearen aldeko konpromiso horrek partaidetza demokratikoa sustatu nahi du, lokala denetik globalarekiko elkartasunetik eta globala denetik lokalarekiko aniztasunera joanez. Aniztasunaren sakontzea baita ezberdinen artean bizikidetasuna zabaltzeko ezinbestekoa den osagaia.

Gernikako Kultura eta Bakearen Nazioarteko XVII. Jardunaldiotan landuko diren gaiak honakoak izango dira:

- * Gernika, Bakearen Hiria, osagai sinbolikoak.
- * Biktimak eta Oroitzapen Kolektiboa.
- * "Guernika" artearen bitartezko salaketa. Artearen ekarpenak Bakegintzaren arloan.
- * Hedabideen garrantzia Bakearen Kulturaren berriemaileak.
- * Bestelako Gerniak. Historia eta oraina. Bestelako gatazkak, gatazka ahaztuak.
- * Partaidetza lokala eta Garapen globala Bakegintzaren arloan.

convivencia.

Las sesiones temáticas que se tratarán a lo largo de las XVII Jornadas serán,

- * Gernika, Ciudad de la Paz, aportaciones simbólicas.
- * Víctimas y Memoria Colectiva.
- * El "Guernica" la denuncia a través del arte. La contribución del Arte a la construcción de la Paz.
- * El papel de los medios de comunicación en la Cultura de la Paz. Corresponsales de Paz.
- * Las otras Gernikas. Historia y presente. Los otros conflictos, conflictos olvidados.
- * Participación local y Desarrollo global en la Construcción de la Paz.

coexist in difference.

- * Gernika, City of Peace, symbolic contributions.
- * Victims and Collective Memory.
- * 'Guernica' denunciation through art.
- * The role of the media in Peace Culture. Peace correspondents.
- * Other 'Gernikas'. History and the present. The other conflicts, the forgotten conflicts.
- * Local participation and global development. Peace building.

Gernika Gogoratzearen Artea El Arte de recordar Gernika The Art of Remembering Gernika (1987 - 2007)

Gernika Gogoratu
Bakearen Aldeko
Aztertegiaren
sorreraren XX.
urteurrena.

*Eusko Legebiltzarra, 1987ko
Apirilak 10.*

XX Aniversario de la
Creación del Centro
de Investigación por
la Paz **Gernika
Gogoratu**.

*Parlamento Vasco, 10 de abril
de 1987.*

20th Anniversary of
the Peace Research
Centre **Gernika
Gogoratu**.

*The Basque Parliament on the
10 of April, 1987.*

GERNIKA GOGORATUZ

Centro de Investigación por la Paz · Bakearen Aldeko Aztertegia · Peace Research Center
Fundación Gernika Gogoratu · Gernika Gogoratu Iraskundea · Gernika Gogoratu Foundation

www.gernikagogoratu.org

Egitaraua

APIRILAK 19, 20, 21

13:00. **Imagine Peace, Artegintza eta Bake Egitasmoa.** Europar Batasuneko Etengabeko Ikaskuntzarako Egitasmoak subentzionatua, eta honako erakundeen partaidetzarekin:

- . Alapitvany az Emberi Jogok es a beke Oktatasert (Foundation for Human Rights and Peace Education), Budapest, Hungaria
- . Gernika Gogoratuz, Gernika-Lumo, Euskal Herria.
- . KONFLIKTKULTUR, Viena, Austria
- . Kulturkontakte e.V., Berlin, Alemania
- . Universität für angewandte Kunst, Viena, Austria
- . Wien Xtra, Viena, Austria

Aurkezpena: Alex Carrascosa eta Ahmadul Haque, Gernika Gogoratuz

Programa

19, 20, 21 DE ABRIL

13:00. **Imagine Peace, Proyecto de Arte y Paz.** Subvencionado por el Programa de Aprendizaje Permanente de la Unión Europea con la participación de las siguientes organizaciones:

- . Alapitvany az Emberi Jogok es a beke Oktatasert (Foundation for Human Rights and Peace Education), Budapest, Hungaria.
- . Gernika Gogoratuz, Gernika-Lumo, País Vasco.
- . KONFLIKTKULTUR, Viena, Austria.
- . Kulturkontakte e.V., Berlin, Alemania.
- . Universität für angewandte Kunst, Viena, Austria.
- . Wien Xtra, Viena, Austria.

Presentación: Alex Carrascosa y Ahmadul Haque, Gernika Gogoratuz.

Programme

19, 20, 21, APRIL

13:00. **Imagine Peace, Artegintza eta Bake Egitasmoa.** Europar Batasuneko Etengabeko Ikaskuntzarako Egitasmoak subentzionatua, eta honako erakundeen partaidetzarekin:

- . Alapitvany az Emberi Jogok es a beke Oktatasert (Foundation for Human Rights and Peace Education), Budapest, Hungaria
- . Gernika Gogoratuz, Gernika-Lumo, Euskal Herria.
- . KONFLIKTKULTUR, Viena, Austria
- . Kulturkontakte e.V., Berlin, Alemania
- . Universität für angewandte Kunst, Viena, Austria
- . Wien Xtra, Viena, Austria

Aurkezpena: Alex Carrascosa eta Ahmadul Haque, Gernika Gogoratuz

APIRILAK 23, ASTELEHENA

9:00-
9:30 Tokia: Elai Alai Aretoa

Izen ematea y langaien banaketa.

9:30-
10:30 **Gernikako Kultura eta Bakearen Nazioarteko XVII. Jardunaldien harrera ekitaldia.**

- . Eusko Jaurlaritzako Ordezkaririk.
- . Miguel Angel Aranaz. Gernika-Lumoko Alkatea. Gernika Gogoratuz Fundazioaren presidentea.
- . Maria Oianguren. Gernika Gogoratuz Bakearen Aldeko Aztertegiaren zuzendaria.

10:30-
11:00 Etenaldia

23 DE ABRIL, LUNES

9:00-
9:30 Lugar: Elai-Alai Aretoa.

Inscripción y entrega de materiales.

9:30-
10:30 **Inauguración de las XVII Jornadas Internacionales de Cultura y Paz de Gernika.**

- . Representantes del Gobierno Vasco.
- . Miguel Ángel Aranaz. Alcalde de Gernika-Lumo y presidente de la Fundación Gernika Gogoratuz.
- . María Oianguren. Directora del Centro de Investigación por la Paz Gernika Gogoratuz.

10:30-
11:00 Pausa

23rd OF APRIL, MONDAY

9:00-
9:30 Venue: Elai Alai Aretoa.

Inscription and provision of materials.

9:30-
10:30 **Inauguration of Gernika's 17th International Convention on Culture and Peace**

- . Authorities of the Basque Government.
- . Miguel Ángel Aranaz. Lord Mayor of Gernika-Lumo. President of the Gernika Gogoratuz Foundation.
- . María Oianguren. Director of the Gernika Gogoratuz Peace Research Centre.

10:30-
11:00 Break

11:00-14:00 **Bake sinbologia**
 . Santiago Alba Rico. Idazlea.
 . Carmen Magallon. Pignatelli Zentroko Bakearen Ikerkuntzarako Mintegiko zuzendaria - Zaragoza.
 . Vicent Martínez Guzman. Bakearen Filosofiako UNESCO Katedrako zuzendaria. Universitat Jaume I - Castelló.

Aurkezpena: Maria Oianguren, Gernika Gogoratzuko zuzendaria.

14:00-16:00 **Bazkaria**

16:00-18:00 **Biktimak eta Memoria Kolektiboa**
 . Daniel Nina. Eugenio María de Hostos Unibertsitatea, Puerto Rico.
 . Eduardo Pizarro. Kolonbiako Kalte ordainketa eta Berradiskidetzarako Batzorde Nazionaleko presidentea.
 . Jill Strauss. PhD ikaslea, irlandar kultura akademia. Ulster-eko unibertsitatea. EEBB.

Aurkezpena: Dacia Viejo-Rose, Cambridgeko Unibertsitatea.

19:00-20:00 **"La Voz Visual" "Gernikan, Gernikako Bonbardeaketako Lekuko izatearen ikuspuntu barri eta pertsonal bat"**. Pia Kuhlmann (Alemania) eta Pedro Deltell-ek (Mallorca) eginiko dokumentala.

Aurkezpena: Karmele Soliño, Gernika Gogoratzuz.

11:00-14:00 **Simbología de Paz**
 . Santiago Alba Rico. Escritor.
 . Carmen Magallón. Directora del Seminario de Investigación por la Paz Centro Pignatelli, Zaragoza.
 . Vicent Martínez Guzmán. Director de la Cátedra UNESCO de Filosofía para la Paz. Universitat Jaume I, Castellón.

Presentación: María Oianguren, Gernika Gogoratzuz.

14:00-16:00 **Comida**

16:00-18:00 **Victimas y Memoria Colectiva**
 . Daniel Nina. Universidad Eugenio María de Hostos. Puerto Rico.
 . Eduardo Pizarro, Presidente de la Comisión Nacional de Reparación y Reconciliación de Colombia.
 . Jill Strauss, estudiante de doctorado en la academia de cultura irlandesa. "EEUU".

Presentación: Dacia Viejo-Rose, Universidad de Cambridge.

19:00-20:00 **"La Voz visual". Una nueva y personal visión sobre el ser sobreviviente del bombardeo de Gernika en Gernika**. Estreno del documental realizado por Pia Kuhlmann (Alemania) y el cámara Pedro Deltell (Mallorca)

Presentación Karmele Soliño, Gernika Gogoratzuz.

11:00-14:00 **Peace Symbology**
 . Santiago Alba Rico. Writer.
 . Carmen Magallón. Director of the Seminario de Investigación por la Paz Centro Pignatelli, Zaragoza.
 . Vicent Martínez Guzmán, director of the UNESCO Chair of Peace Philosophy. Universitat Jaume I, Castellón.

Presentation: María Oianguren, director of Gernika Gogoratzuz.

14:00-16:00 **Lunch**

16:00-18:00 **Victims and Collective Memory**
 . Daniel Nina, Universidad Eugenio María de Hostos. Puerto Rico.
 . Eduardo Pizarro, President of the National Commission for Reparation and Reconciliation, Colombia.
 . Jill Strauss. PhD student academy for iris cultural heritages, University of Ulster (USA).

Presentation: Dacia Viejo-Rose, Cambridge University.

19:00-20:00 **"La Voz Visual". Una Nueva y personal visión sobre el ser sobreviviente del bombardeo de Gernika**. Premier of the documentary by Pia Kuhlmann (Germany) and filmed by Pedro Deltell (Mallorca).

Presentation: Karmele Soliño, Gernika Gogoratzuz.

APIRILAK 24, ASTEARTEA

09:00-14:00 **Tokia: Elai Alai Aretoa**
Hedabideak eta Bakegintzarako ekarpenak.

09:00-10:00 **"Los Tres Georges" hitzaldia**
 . Nicholas Rankin. Kazetari independentea, Britaina haundia.

Aurkezpena: Anna Leon, Gernika Gogoratzuz.

24 DE ABRIL, MARTES

09:00-14:00 **Lugar: Elai Alai Aretoa**
Medios de comunicación y su contribución a la Paz

09:00-10:00 **Conferencia "Los Tres Georges"**.
 . Nicholas Rankin, Periodista Freelance, Inglaterra.

Presentación: Anna León, Gernika Gogoratzuz.

24th of APRIL, TUESDAY

09:00-14:00 **Venue: Elai Alai Aretoa**
The Media and its Contribution to Peace

09:00-10:00 **Conference "The Three Georges"**
 - Nicholas Rankin, Freelance Journalist. England.

Presentation: Anna León, Gernika Gogoratzuz.

10:00-10:30 Etenaldia

10:30-12:00 **"Bakearen Kazetaritza"** hitzaldia
 . Iñaki Gabilondo. Canal Cuatro, Madrid.

Aurkezpena: Maria Oianguren Idigoras, Gernika Gogoratu.

12:00-14:00 **Komunikabideak eta Bakegintzarako ekarpenak**
 . Ingo Niebel, Historialaria eta idazlea. Gernika Germaniar Euskal Kulturako Elkartea.
 . Vicente Torrijos. Politika Zientzietako Katedraduna, Rosario de Bogotako Unibertsitatea, eta Nazioarteko eta Politikari buruzko aztertzaile burua Kolonbiako Radio Caracol Katean.

Aurkezpena: Fernando Cruz, Gernika Gogoratu.

14:00-16:00 Bazkaria

16:00-18:30 **"Guernica" margolana, Artearen bidezko salaketa**
 . Joan Campas. Artegitza Digital eta Hipertestugintzako Irakasle Titularra. Universitat Oberta de Catalunya- Bartzelona
 . Bill Kelly. Artegitza Humanistaren artxibategiko sortzailea, Australia.
 . Marta Rodriguez. Soziologiako Doktorea. Nafarroako Unibertsitate Publikoko Soziologia saila.

Aurkezpena: Alex Carrascosa. Gernika Gogoratu.

19:00-20:30 **Aisling Crudden-en "Art/Conflict x 2 Zones: Ireland and The Basque Country"** (Artea/gatazka x 2: Irlanda eta Euskal Herria) dokumentalaren estreinaldia.

Aurkezpena: Fiachra Mcdonagh, Gernika Gogoratu.

APIRILAK 25, ASTEAZKENA

Tokia: Elai Alai Aretoa

09:00-10:00 **"Bestelako Gernikak"** hitzaldia.
 . Carlos Taibo. Zientzia Politikotako Irakaslea, Madrileko Zientzia Politikotako Irakaslea.

10:00-10:30 Pausa

10:30-12:00 **Conferencia "Periodismo de Paz"**
 . Iñaki Gabilondo, Canal Cuatro, Madrid.

Presentación: María Oianguren, Gernika Gogoratu.

12:00-14:00 **Medios de comunicación y su contribución a la Paz**
 . Ingo Niebel, Historiador y escritor. Gernika Asociación Cultural Germano- Vasca.
 . Vicente Torrijos, Catedrático de Ciencias Políticas en la Universidad del Rosario de Bogotá y analista jefe de asuntos Políticos e Internacionales de Cadena Radio Caracol, Colombia.

Presentación: Fernando Cruz, Gernika Gogoratu.

14:00-16:00 Comida

16:00-18:30 **El "Guernica" la denuncia a través del arte**
 . Joan Campás, profesor Titular de Arte Digital y de Hipertexto. Universitat Oberta de Catalunya. Barcelona
 . Bill Kelly, fundador del Archivo de Arte Humanista. Australia.
 . Marta Rodríguez, doctora en Sociología. Departamento de Sociología de la Universidad Pública de Navarra.

Presentación: Alex Carrascosa, Gernika Gogoratu.

19:00-20:30 **Arte/Conflicto x 2 Zonas: Irlanda y el País Vasco** Estreno del documental de Aisling Crudden (Irlanda)

Presentación: Fiachra Mcdonagh, Gernika Gogoratu.

25 DE ABRIL, MIERCOLES

Lugar: Elai Alai Aretoa

09:00-10:00 Conferencia **"Las otras Gernikas"**
 . Carlos Taibo. Profesor de Ciencia Política en la Universidad Autónoma de Madrid.

10:00-10:30 Break

10:30-12:00 Conference **"Peace Journalism"**
 . Iñaki Gabilondo, Channel Cuatro, Madrid.

Presentation: María Oianguren, Gernika Gogoratu.

12:00-14:00 **The Media and its contribution to Peace**
 . Ingo Niebel, Historian and Writer. Gernika deutsch-baskischer Kulturverein.
 . Vicente Torrijos, Chair of Political Science in the University of Rosario de Bogotá and chief analysisist of Internacional Political affairs for Radio Caracol. Colombia.

Presentation: Fernando Cruz, Gernika Gogoratu.

14:00-16:00 Lunch

16:00-18:30 **The "Guernica" denunciation through art**
 . Joan Campás, Senior lecturer of Digital Art and Hipertext. Universitat Oberta de Catalunya. Barcelona
 . Bill Kelly, Founder of the Humanist Art Archive. Australia.
 . Marta Rodríguez, Doctor in Sociology. Sociology Department of the Universidad Pública de Navarra.

Presentation: Alex Carrascosa. Gernika Gogoratu.

19:00-20:30 **Art/Conflict x 2 Zones: Ireland and the Basque Country** Premier of the documentary by Aisling Crudden (Ireland)

Presentation: Fiachra Mc Donagh, Gernika Gogoratu.

25th of APRIL, WEDNESDAY

Venue: Elai Alai Aretoa

09:00-10:00 Conference **"The other Gernikas"**
 . Carlos Taibo, Professor of Political Science in the Universidad Autónoma de Madrid.

10:30-11:00 Aurkezpena: Jokin Alberdi, Gernika Gogoratuz
Etenaldia

11:00-14:00 **Bestelako gatazkak. Gatazka ahaztuak.**
. Mohamed Amezian. Historialaria eta ikertzailea, Rif-ari buruzko gaietan aditua.
. Ian McDuff. Gatazken Konponbiderako Ikerkuntza Zentroko zuzendaria, Zelanda Berria, Victoria University Wellington.
. Lewis Randa. "Peace Abbey"-ko zuzendaria.

14:00-16:00 Aurkezpena: Iruñe Ondarza, Gernika Gogoratuz.
Bazkaria

16:00-18:30 **"Bakegintza komunitarioa"**
. Davin Bremner. Ikerkuntza eta Azterketarako zuzendaria. KREDDHA, Holanda.
. Najma Ahmed Abdi, Gazte Gidaritzarako Somaliar Forumeko katedraduna, Somalia.
Aurkezpena: Iñaki Goitia. Gernika Gogoratuz.

19:00-20:00 **Gernika Sareko Urteroko Biltzarra.**
Tokia: Kultur Etxea.

10:30-11:00 Presentación: Jokin Alberdi, Gernika Gogoratuz.
Pausa

11:00-14:00 **Los otros conflictos. Conflictos olvidados.**
. Mohamed Amezian, Historiador e investigador especializado en el Rif. Holanda.
. Ian McDuff, director del Centro de Resolución de Conflictos de Nueva Zelanda, Victoria University Wellington.
. Lewis Randa, director del "the Peace Abbey". EEUU.

14:00-16:00 Presentación: Iruñe Ondarza, Gernika Gogoratuz.
Comida

16:00-18:30 **Construcción de la Paz desde la comunidad**
. Davin Bremner, director de investigación y análisis. KREDDHA. Holanda.
. Najma Ahmed Abdi, catedrática del Forum Somalí para Liderazgo Juvenil, Somalia.

19:00-20:00 Presentación: Iñaki Goitia. Gernika Gogoratuz.
Encuentro anual de la Red Gernika.
Lugar: Kultur Etxea.

10:30-11:00 Presentation: Jokin Alberdi, Gernika Gogoratuz.
Break

11:00-14:00 **The other conflicts. The forgotten conflicts**
. Mohamed Amezian, Researcher and Historian, Specialist on the Rif. Holland.
. Ian McDuff, Director of the New Zealand Conflict Resolution Centre, Victoria University Wellington.
. Lewis Randa, director of the Peace Abbey. USA.

14:00-16:00 Presentation: Iruñe Ondarza, Gernika Gogoratuz.
Lunch

16:00-18:30 **Peace building from the community**
. Davin Bremner, Director of Research and Analysis. KREDDHA. Holland.
. Najma Ahmed Abdi, Chair of the Somali Youth Leadership Forum. Somalia.

19:00-20:00 Presentation: Iñaki Goitia, Gernika Gogoratuz.
Annual meeting of the Gernika Network.
Venue: Kultur Etxea.

APIRILAK 26, OSTEGUNA

26 DE ABRIL, JUEVES

26th of APRIL, THURSDAY

Gernikako Bonbardaketaren 70. Urteurrena

16:30-18:00 Bonbardaketaren biktimen omenezko Lore eskaintza Gernikako hilerrian.

19:00-20:30 **Gernikako Bake eta Berradiskidetzaren Sariak - III. Sari banaketa.** Lizeo Antzokian.
. Gernikako Bonbardaketaren lekuko diren gizon eta emakumeen taldea.
. Adolfo Perez Esquivel Bakearen Nobel Saria. 1980.

70º Aniversario del Bombardeo de Gernika

16:30-18:00 **Ofrenda Floral por las víctimas del Bombardeo en el Cementerio de Gernika.**

19:00-20:30 **Premios por la Paz y la Reconciliación de Gernika - III Edición en el Lizeo Antzokia.**
. Colectivo de hombres y mujeres testigos sobrevivientes del Bombardeo de Gernika.
. Adolfo Pérez Esquivel. Premio Nóbel de la Paz. 1980.

70th Anniversary of the Bombing of Gernika

16:30-18:00 **Floral offering for the victims of the Bombing of Gernika in the Cemetery of Gernika. 70th Anniversary of the Bombing of Gernika.**

19:00-20:30 **Gernika peace and Reconciliation Awards - 3rd Edition in the Lizeo Antzokia.**
. Collective of the surviving witnesses of the Bombing of Gernika.
. Adolfo Pérez Esquivel. Nobel Peace Prize Winner, 1980.

Peace Abbey-ren (AEB) eskutik "Courage of Conscience Award" sariaren sari banaketa Gernikako Bonbardaketaren lekuko diren gizon eta emakumeen taldeari.

Pforzheimgo Südwestdeutsches Kammerorchester orkestraren kontzertua.

21:00 "El Bombardeo de Gernika – Gernika Story" filmaren mundu mailako estrenaldia. IDEM produktora.
Tokia: Jai Alai frontoia.

Entrega del Premio "Courage of Conscience Award" de Peace Abbey (USA) al colectivo de hombres y mujeres testigos sobrevivientes del Bombardeo de Gernika.

Concierto de la orquesta "Südwestdeutsches Kammerorchester" de Pforzheim.

21:00 Estreno Mundial de la Película "El Bombardeo de Gernika - Gernika Story". Productora IDEM.
Lugar: Frontón Jai Alai.

Presentation of the "Courage of Conscience Award" from the Peace Abbey (USA) to the collective of surviving witnesses of the Bombing of Gernika.

Concert Orchestra "Südwestdeutsches Kammerorchester" from Pforzheim.

21:00 World Premier of the Film "The Gernika Story - El bombardeo de Gernika". IDEM Productions.
Venue: Frontón Jai Alai

APIRILAK 27, OSTIRALA

09:00-10:30 Hitzaldia "Gernika eta bere ekarpen sinbolikoak"

. Joseba Zulaika, Nevadako Unibertsitatea, Reno. Euskal Ikerkuntza Zentroa (AEB).

Aurkezpena: Maria Oianguren, Gernika Gogoratuz.

10:30-11:00 Etenaldia

11:00-13:00 "Partaidetza Lokala eta Garapen Globala"

. Berhane Ras Work, Emakume eta haurren osasunarentzako kaltegarri diren praktika tradizionalen aurkako Batzorde Inter-Afrikarreko Zuzendari Eragilea (Ginebra).

. Alfonso Dubois, UPV-EHUtik Ekonomian doktoratua. Hegoa Institutuaren presidentea.

Aurkezpena: Irantzu Mendia, Hegoa Institutuko Ikerlaria. UPV/EHU.

13:00-15:00 Bazkaria

15:00-18:00 BatzArt-eko Tailerra. Bake Prozesua sustatzeko ekimen parte-hartzaile eta sortzailea (Artamugarriak, Bidea Helburu, Gernika Gogoratuz, Parte Hartuz)

Patxi Aldunate, Iñaki Arzoz, Alex Carrascosa, Izaro Gorostidi, Zesar Martínez, Mikel Mendibil, Alfredo Murillo, María Oianguren, Joseba Osa, Ainara Riveras, Mireia Uranga.

Lekua: Pasilekua.

27 DE ABRIL, VIERNES

09:00-10:30 Conferencia "Gernika y sus aportaciones simbólicas"

. Joseba Zulaika, Universidad de Nevada Reno. Centro de Estudios Vascos (EEUU).

Presentación: María Oianguren, Gernika Gogoratuz.

10:30-11:00 Pausa

11:00-13:00 Participación Local y Desarrollo Global

. Berhane Ras Work, directora Ejecutiva del Comité Inter-Africano (IAC) sobre Prácticas Tradicionales que afectan a la Salud de Mujeres y Niñas (Ginebra).

. Alfonso Dubois, doctor en Economía por la UPV-EHU. Presidente de Hegoa.

Presentación: Irantzu Mendia, investigadora Instituto Hegoa. UPV/EHU.

13:00-15:00 Comida

15:00-18:00 Taller BatzArt. Iniciativa creativa y participativa de apoyo al proceso de Paz (Artamugarriak, Bidea Helburu, Gernika Gogoratuz, Parte Hartuz)

Patxi Aldunate, Iñaki Arzoz, Alex Carrascosa, Izaro Gorostidi, Zesar Martínez, Mikel Mendibil, Alfredo Murillo, María Oianguren, Joseba Osa, Ainara Riveras, Mireia Uranga

Lugar: Pasileku

27th of APRIL, FRIDAY

09:00-10:30 Conference "Gernika and its symbolic contributions"

. Joseba Zulaika, University of Nevada Reno. Centre of Basque Studies (USA).

Presentation: María Oianguren, Gernika Gogoratuz.

10:30-11:00 Break

11:00-13:00 Local Participation and Global Development

. Berhane Ras Work. Executive Director of the Inter African Committee on Traditional Practices that affect the Health of Women and Children (Geneva).

. Alfonso Dubois, Phd in Economics, UPV-EHU, University of Basque Country. President of the Hegoa Institute.

Presentation: Irantzu Mendia, Researcher for the Hegoa Institute. UPV/EHU.

13:00-15:00 Lunch

15:00-18:00 Workshop by Batzart. Creative and participative initiative to support the Peace process (Artamugarriak, Bidea Helburu, Gernika Gogoratuz, Parte Hartuz)

Patxi Aldunate, Iñaki Arzoz, Alex Carrascosa, Izaro Gorostidi, Zesar Martínez, Mikel Mendibil, Alfredo Murillo, María Oianguren, Joseba Osa, Ainara Riveras, Mireia Uranga.

Venue: Pasileku

18:00- Gernikako Kultura eta Bakearen
18:30 Nazioarteko XVII. Jardunaldien
amaiera ekitaldia.

- . Jokin Alberdi Bidaguren, Gernika Gogoratuz elkartearen zuzendaria.
- . Daniel Nina. Eugenio María de Hostos Unibertsitatea, Puerto Rico
- . Irune Ondarza. Gernika Gogoratuz Elkartearen presidenteordea.

18:00- Clausura de las XVII Jornadas
18:30 Internacionales de Cultura y Paz de
Gernika

- . Jokin Alberdi Bidaguren, presidente de la Asociación Gernika Gogoratuz.
- . Daniel Nina, Universidad Eugenio María de Hostos. Puerto Rico.
- . Irune Ondarza, vicepresidenta de la Asociación Gernika Gogoratuz.

18:00- Closing Ceremony of Gernika's 17th
18:30 International Convention on Culture
and Peace.

- . Jokin Alberdi Bidaguren, president of the Gernika Gogoratuz Association. UPV-EHU.
- . Daniel Nina, Universidad Eugenio María de Hostos. Puerto Rico.
- . Irune Ondarza, Vicepresident of the Gernika Gogoratuz Association.

APIRILAK 29, IGANDEA

29 DE ABRIL, DOMINGO

29th of APRIL, SUNDAY

13:00 Gernikako Bonbardaketaren lekukoen
XI. Elkarraldia eta Bazkaria.

Tokia: Elai Alai Aretoa

"Asignatura Pendiente: la Guerra Civil Española en los libros de Texto" liburuaren aurkezpena. Gernikako Bakearen Museoa argitaratuta.

- . Iratxe Momoitio, Gernikako Bakearen Museoko zuzendaria.
- . Ana Teresa Núñez, Gernikako Bonbardaketaren Dokumentazio Zentroko arduraduna.

Proiektuaren historialariak

- . Josu Chueca. Euskal Herriko Unibertsitateko Irakaslea.
- . Jesus Alonso Carballes. Limogesko Unibertsitateko Irakaslea.
- . Francesc Martínez Gallego. Valentiako Unibertsitateko Irakaslea.

14:30 Gernikako Bonbardaketaren
Lekukoen V. Bazkaria.

Aurkezpena: Anna Leon eta Andreas Schaefter, Gernika Gogoratuz

Gurekin izango dira:

- . Euskadiko Gerrako Haurren hiru Elkarteetako ordezkariak (Araba, Bizkaia, Gipuzkoa).
- . Otxandioko Bonbardaketaren lekukoen taldeko ordezkariak.
- . Durangoko Bonbardaketaren lekukoen taldeko ordezkariak.
- . Ernst-Albrecht von Moreu, Rudolf von Moreau Alemaniako Kondor Legioko ofizialaren loba.

Lekua: Zimela Jatetxea

13:00 XI Encuentro de los sobrevivientes
del Bombardeo de Gernika.

Lugar: Elai Alai Aretoa

Presentación del libro Asignatura pendiente: la Guerra Civil Española en los libros de texto. Editado por el Museo de la Paz de Gernika.

- . Iratxe Momoitio, directora del Museo de la Paz de Gernika
- . Ana Teresa Núñez, responsable del centro de documentación del Bombardeo de Gernika

Historiadores del proyecto

- . Josu Chueca, profesor de la Universidad del País Vasco.
- . Jesús Alonso Carballés, profesor del la Universidad de Limoges.
- . Francesc Martínez Gallego, profesor de la Universidad de Valencia

14:30 V comida de los sobrevivientes del
Bombardeo de Gernika.

Presentación: Anna León y Andreas Schaefter, Gernika Gogoratuz.

Nos acompañaran:

- . Representantes de las tres Asociaciones de Niños de la Guerra de Euskadi (Araba, Bizkaia, Gipuzkoa).
 - . Representantes del colectivo de sobrevivientes del Bombardeo de Otxandio.
 - . Representantes del colectivo de sobrevivientes del Bombardeo de Durango.
 - . Ernst-Albrecht von Moreau, sobrino de Rudolf von Moreau, oficial de la Legión Cóndor alemana.
- Lugar: Restaurante Zimela.

13:00 XI Meeting of the Survivors of the
Bombing of Gernika.

Venue: Elai Alai Aretoa

Presentation of the book Asignatura pendiente: la Guerra Civil Española en los libros de texto. Edited by the Gernika Peace Museum.

- . Iratxe Momoitio, director of the Gernika Peace Museum.
- . Ana Teresa Núñez, in charge of the Bombing of Gernika documentation centre.

Project Historians

- . Josu Chueca, professor from the Universidad del País Vasco.
- . Jesús Alonso Carballés, professor from the Universidad de Limoges.
- . Francesc Martínez Gallego, professor from the Universidad de Valencia.

14:30 V Lunch of the Survivors of the
Bombing of Gernika

Presentation: Anna León and Andreas Schaefter, Gernika Gogoratuz.

We will be accompanied by:

- . Representatives of the three War Children Associations in Euskadi (Araba, Bizkaia, Gipuzkoa).
- . Representatives of the survivors of the Bombing of Otxandio.
- . Representatives of the survivors of the Bombing of Durango.
- . Ernst-Albrecht von Moreau, nephew of Rudolf von Moreau, officer of the Condor Legion, Germany.

Venue: Restaurante Zimela.

ELKARRALDIAK ETA SAREAK

- Gernikako Bonbardaketaren Lekukoen XI. Elkarraldia eta V. Bazkaria.
- Gernika Sareko Urteroko X. Biltzarra, (Berradiskidetze prozesuen babeserako Sarea).

Gernika Gogoratuzko lantaldea, laguntzaileak eta praktiketan diharduten pertsonak:

- Jokin Alberdi Bidaguren. Gernika Gogoratuz Elkarteako presidentea. UPV-EHU.
- Nekane Bilbao Ibañez. Gernika Gogoratuzko lantaldeko koordinatzailea.
- Alex Carrascosa. Artegitza eta Bakearen saileko arduraduna.
- Fernando Cruz Artunduaga. Bake Kulturaren Saileko arduraduna.
- Iñaki Goitia Gandarias, Dibertsitatea eta Bakea saileko arduraduna.
- Ahmadul Haque. Imagine Peace proiektuaren laguntzailea.
- Anna Leon Herrero. Komunikabide saileko arduraduna.
- Fiachra Mc Donagh. Gernika Gogoratuzko Jardunaldien koordinatzailea.
- Maria Oianguren Idigoras. Gernika Gogoratuz Bakearen aldeko aztertegiaren zuzendaria.
- Irune Ondarza Zubia. Gernika Gogoratuz Elkarteako presidenteordea.
- Naiara Ormaetxea. Dokumentazio Zentroa eta liburutegiko arduraduna.
- Andreas Schaefer. Eguneroko Bizitza eta Bakea saileko arduraduna.
- Enne Schmidt. Osnabrückeko Unibertsitateko bekaduna, Alemania.
- Karmele Soliño Queiruga. Bake Pedagogiaren saileko arduraduna.
- Vera Podornaya. Moskuko Unibertsitate Estataleko bekaduna, Errusia.

Izen emateak

Langaiak, saioetarako sarrerak eta ziurtagiriak barne daude.

Gernikako Bakearen Museoaren adeitasunez, Jardunaldietan parte hartuko duten pertsona guztxi Museo bisitatzeko sarrera bana oparituko zaie.

PUNTOS DE ENCUENTRO Y REDES

- XI Encuentro y V comida de los sobrevivientes del Bombardeo de Gernika.
- X asamblea anual de la Red Gernika (Red de respaldo a procesos de reconciliación).

Presentación de experiencias.

Equipo de trabajo, equipo colaborador y personas en prácticas de Gernika Gogoratuz:

- Jokin Alberdi Bidaguren, presidente de la Asociación Gernika Gogoratuz. UPV-EHU.
- Nekane Bilbao Ibañez, coordinadora del equipo de Gernika Gogoratuz.
- Alex Carrascosa, responsable del área de Arte y Paz.
- Fernando Cruz Artunduaga, responsable del área de Cultura de Paz.
- Iñaki Goitia Gandarias, responsable del área de Diversidad y Paz.
- Ahmadul Haque, colaborador en el proyecto Imagine Peace.
- Anna León Herrero, responsable del área de medios de comunicación.
- Fiachra Mc Donagh, coordinador de las jornadas de Gernika Gogoratuz.
- María Oianguren Idigoras, directora del Centro de Investigación por la Paz Gernika Gogoratuz.
- Irune Ondarza Zubia, vicepresidenta de la Asociación Gernika Gogoratuz.
- Naiara Ormaetxea, centro de documentación y biblioteca especializada.
- Andreas Schaefer, responsable del área de la Vida Cotidiana y Paz.
- Enne Schmidt, Becaria de la Universidad de Osnabrück, Alemania.
- Karmele Soliño Queiruga, responsable del área de Pedagogía de Paz.
- Vera Podornaya, Becaria de la Universidad Estatal de Moscú, Rusia.

Inscripciones

Incluyen los materiales, la asistencia a las sesiones y el certificado.

Por cortesía del Museo de la Paz de Gernika se regalará gratuitamente a todas las personas que participan en las Jornadas una entrada para visitar el Museo.

MEETINGS AND NETWORKS

- 11th meeting and lunch of the survivors of the bombing of Gernika.
- 10th Assembly of the Gernika Network (Reconciliation Process Support Network).

Gernika Gogoratuz team, collaborators and interns

- Jokin Alberdi Bidaguren, president of the Gernika Gogoratuz Association. UPV-EHU.
- Nekane Bilbao Ibañez, coordinator of the Gernika Gogoratuz team.
- Alex Carrascosa, responsible for the area of Art and Peace.
- Fernando Cruz Artunduaga, responsible for the area of Peace Culture.
- Iñaki Goitia Gandarias, responsible for the area of Diversity and Peace.
- Ahmadul Haque, collaborator in the project Imagine Peace.
- Anna León Herrero, responsible for media relations.
- Fiachra Mc Donagh, Gernika Gogoratuz convention coordination.
- María Oianguren Idigoras, director of the Gernika Gogoratuz Peace Research Centre.
- Irune Ondarza Zubia, vice-president of the Gernika Gogoratuz Association.
- Naiara Ormaetxea, documentation centre and specialised library.
- Andreas Schaefer, responsible for the area of Every Day Life and Peace.
- Enne Schmidt, Intern from the University of Osnabrück, Germany.
- Karmele Soliño Queiruga, responsible for the area of Peace Pedagogies.
- Vera Podornaya, Intern from the Moscow State University, Russia.

Inscriptions

Includes materials, participation in all sessions and the certificate.

Participants in the convention will receive a free pass to visit the Peace Museum, courtesy of the Gernika Peace Museum.

Informazioa / Información / Information:

GERNIKA GOGORATUZ
 Centro de Investigación por la Paz · Bakerearen Aldeko Aztertegia · Peace Research Center
 Fundación Gernika Gogoratuz · Gernika Gogoratuz Iraskundeak · Gernika Gogoratuz Foundation

Artekalea 1- 1º.
 E- 48300 Gernika-Lumo. Euskadi, Spain.
 Tel: +34 94 625 35 58
 Fax: +34 94 625 67 65
 nekanebilbao@gernikagogoratuz.org
 www.gernikagogoratuz.org

Babesleak / Patrocinadores / Sponsors:



Laguntzaileak / Colaboradores / Collaborators:



Gernika.07/70